

光影流转，

搭建中国与中亚国家友谊桥梁

张猛

交流互鉴更加深入

2022年9月15日至16日，上海合作组织成员国元首理事会第二十二次会议在乌兹别克斯坦撒马尔罕举行。会议宣言强调，加强文学经典著作互译、电影摄制、音乐、戏剧、造型艺术、博物馆事务、展览及其他形式艺术创作方面合作。

电影是文明交往与对话的重要载体，是丝路沿线国家和地区文化交流的重要方式。光影流转变换之间，传递的是沿线各国人民息息相通的美好梦想。回顾过往，中国电影在中亚地区的传播历时长久、内容多、形式活，呈现出不同国家、不同民族、不同文化和谐共处、互学互鉴的生动图景。

影像中的“新中国”

20世纪初期，中国电影诞生。风雨飘摇的时代，一批批电影人探索着一个全新的影像世界。1942年，赴苏联完成电影《延安与八路军》后期制作的导演袁牧之因战争原因，滞留哈萨克斯坦长达3年。其间，袁牧之协助苏联著名导演谢尔盖·爱森斯坦拍摄了电影史上的力作《伊凡雷帝》，并在爱森斯坦等人的推荐下，导演拍摄了关于哈萨克斯坦诗人江布尔·扎巴耶夫的纪录片。对于一向勤勉的袁牧之来说，电影的拍摄过程也是语言和文化的学习过程。他克服重重障碍，凭借对影片的巧妙构思，获得苏联同行的一致好评。

新中国成立后，中外文化交流拉开序幕，一大批中国电影进入中亚地区。通过举办“中国电影周”活动，《中华儿女》《解放了的中国》《白毛女》《龙须沟》《鸡毛信》等一系列影片走近当地观众。富有生机、蓬勃发展的新中国形象吸引了他们的目光，不少影片应邀多次上映，赢得广泛好评，甚至一些中国影片来不及译制便在当地各大文化宫巡回放映。

在这些影片中，《白毛女》中喜儿的不幸遭遇引起了观众的共鸣，很多人边看边流泪。电影语言跨越了文化障碍，通过《白毛女》等电影，中亚人民更加直观地了解到中国社会发生的伟大变革，明白了什么是“旧社会把人变成鬼，新社会把鬼变成人”。

多题材市场化传播

改革开放以后，中国对外文化传播快速发展。1984年至1988年，我国电影工作者连续参加了三届塔什干国际电影节，并屡获荣誉。1984年，影片《青春万岁》获得了塔什干国际电影节纪念奖。1986年的参展影片《流浪汉与天鹅》同样赢得广泛赞誉。这部影片讲述了心性纯洁、满腔抱负的男青年“抹桌儿”回乡创业，历尽考验，最终与同村少女杏花喜结良缘的故事。电影节上，很多当地媒体都对影片进行报道，当地观众纷纷向导演和女主角送上鲜花礼品，直抒对这部影片的喜爱之情。这一时期进入中亚地区的中国电影，更多从普通人的心理情感出发，增强了作品的感染力和传播力。

1991年以后，中国与中亚各国的文化交流步入新的阶段。随着中哈政府文化合作协定、中吉政府文化合作协定、中塔政府广播电视合作协定等文件的签署，一系列国家层面的文化合作与互动积极展开。这一时期传播到中亚各国的中国电影，呈现出多题材、市场化等态势，情感片、武侠片、剧情片、喜剧片等题材的影片占据越来越大的市场比重。

1992年，在土库曼斯坦举办的“中国电影周”活动上，参展影片中有《过年》《龙年警官》等表现普通人生活的故事类佳作。同年，在乌兹别克斯坦举办的第十一届亚非拉电影节上，中国的参展影片为冯小宁导演的《战争子午线》和夏钢导演的剧情片《遭遇激情》。在随后的第十二届塔什干国际电影节上，影片《一棵树》的主演获得了最佳女主角奖。中国电影在题材内容上与大众生活更加贴近，在中亚地区得到了更广泛的传播。



中国影片《百鸟朝凤》海报。张猛供图

各具含义。

为更好体现九层神庙的历史与艺术价值，工作队聘请尼泊尔木雕世家的工匠们修复构件。他们将几十支大小、粗细不一的刻刀使用得出神入化。修复斜撑时，需要先根据留存部分绘制残损处图纸，再照图雕刻。一个巴掌大小的龙木雕，需要一名熟练工匠精心雕琢七八天才能完成。从檐柱上小至1厘米的裂缝到花窗上震损的雕像，工作队都看在眼里记在心里，请当地师傅尽力修补。

“修复老旧构件费时费力，何不换一件新的？那些存在自然磨损的地方，何不趁机‘焕然一新’？”修复工程中，尼方伙伴曾经问过这样的问题。中国工作队认为，文物建筑的真实性和完整性，很大程度上就体现在老构件的使用比例上。替换新构件自然容易，却损失了世界文化遗产的原真性。据统计，项目合计重做补配雕刻构件3700余件，约占全部构件的15%，老旧构件利用率达到85%。我们所做的不是让文物建筑“返老还童”，而是最大限度保护其原有信息。

在文物建筑的结构补强方面，维修队同样下了一番功夫。九层神庙建筑群使用的是一种名为“娑罗木”的硬木木材，我们深入研究了建筑群的用材特性、结构特点，经过反复试验，最终确定采用隐蔽、可逆的钢索链接方式对文物建筑薄弱节点进行加固，实现建筑整体抗震补强。这种整体补强结合软性链接的保护措施，体现了文物修复中“最小干预”和“可逆”原则，获得新型专利授权。

中国文物保护工作者的努力赢得了尼方朋友和国际同行的肯定。尼泊尔总统班达里说，九层神庙修复项目“将尼泊尔古老宗教艺术与中国现代修复技术相结合”，中国团队对文物采取的保护性修缮值得学习。尼泊尔考古局局长高塔姆称赞修复项目保护了建筑群的真实性与完整性，“感谢中国政府和中国专家为尼泊尔震后文化遗产修复所做的巨大贡献，中方工作效

率高、质量好，九层神庙保护修复项目是文化遗产国际合作的典范。希望文化遗产成为友谊的桥梁，未来尼中在文物保护领域展开更多合作”。

如今，修复后的九层神庙建筑群迎接着越来越多的各国游客。让文物建筑的历史信息跨越时间长河不断传承，让文明交流互鉴深化各国人民友谊，这正是中国文物工作者走出国门、保护世界遗产的意义所在。

（作者为尼泊尔加德满都杜巴广场九层神庙修复项目工作队队员）

- 图①：修复后的九层神庙木刻。
- 图②：尼泊尔工匠修补九层神庙上的木构件。
- 图③：修复后的九层神庙建筑群（东北角）。

展开激烈探讨，并于此确定了航海路线，蓄势扬帆起航。

随着全球化不断发展，东西方交流日益活跃，不少中国学生也将萨拉曼卡选为学习西班牙语、融入当地社会的第一站。每年有超过400名中国留学生在萨拉曼卡学习，其中攻读博士学位的近百人。萨拉曼卡大学不仅建立了西班牙语最全面的东亚研究学科，还开设了甲骨文、中国古代哲学、中国影视文化等通识课程。东西方文化的交融交流，令这座城市变得更加开放、包容和多元。



本版责编：王佳可 庄雪雅 王迪
电子邮箱：rmbgjk@163.com
版式设计：蔡华伟



——中国「文物医生」修复九层神庙建筑群的故事

让尼泊尔文化瑰宝重焕生机

袁淑茜

站在尼泊尔加德满都巴桑塔布尔塔的最高层，可见远处大朵的白云飘浮在绵延的山脊上，山巅的斯瓦扬布纳特寺看去十分清晰。往下望去，小贩们在杜巴广场上热闹地摆着摊，身穿雪白校服的小学生从胡同里跑出来嬉闹。一阵清风吹过，屋檐上的风铃清脆叮咚。

杜巴广场与其他六组历史遗迹和建筑群共同构成加德满都谷地文化遗产，它们是尼泊尔首个世界文化遗产。其中，巴桑塔布尔塔高约32米，被称作“九层神庙”。2015年4月25日，当地遭遇8.1级强烈地震，整个九层神庙建筑群震损严重，神庙上部三层完全倒塌。尼泊尔政府向中国政府提出援助请求后，中方立即派遣专家团队赴尼开展相关修复工作。经过中国“文物医生”数年努力，九层神庙建筑群本体维修任务圆满完成，项目已于2022年12月通过中期验收，尼泊尔文化瑰宝重焕生机。

神庙建筑群损毁严重

九层神庙建筑群占地面积约1300平方米，现存建筑面积约5600平方米，始建于公元17至18世纪，是尼泊尔唯一以佛塔形式居住使用的宫殿建筑。庭院四角各建一塔，砖墙承重，木构披檐，木雕门窗十分精致。尤其是用于支撑披檐或屋顶的斜撑上刻满各式印度教神像，具有极高艺术价值和历史文化价值。在地震发生半年后，中国文化遗产研究院援助尼泊尔工作队首次前往当地进行可行性调研。当时的杜巴广场布满残垣断壁，破损构件散落一地，废墟中依稀可见精美的木刻神像。“亲历地震的工作人员告诉我们：“伴随巨大的轰鸣，烟尘四起，我们眼睁睁看着九层神庙上部三层塌落到院子里，心痛不已。”

中国工作队在勘察时，发现包括西南角塔七至九层、东北角塔六层在内，大约550平方米的局部建筑完全倒塌；东南角塔整体向主干道方向歪倒，最大倾斜量为170毫米，险情严重；80%的墙体产生不同程度的变形和开裂，万余件木构件散落损坏。同时，建筑还出现了基础沉降、排水不畅等问题。

2017年8月，由中国政府援助、河北省文物与古建筑保护研究院担任管理单位、中国文化遗产研究院承担整体修复任务的“援尼泊尔加德满都杜巴广场九层神庙修复项目”在中国国家文物局指导下正式开工。这是中国在尼泊尔开展的首个大规模文物援外项目。

震后修复“急难险重”

九层神庙建筑群的震后修复，可以用“急难险重”四个字来概括。“急”在于每场暴雨都会造成新的破坏，只有尽最大可能加快修复进程，才能将暴雨天气对建筑的损伤降到最低；“难”在于整体建筑震损严重，勘察阶段很难了解内部残损状况，“伤情”往往要在修复过程中发现；“险”在于东南角塔向主干道方向倾斜严重，摇摇欲坠，随时有倒塌风险；“重”则在于九层神庙建筑群承载着重要的历史价值和宗教内涵，在尼泊尔人民心目中地位崇高，工作队肩负着沉甸甸的责任。

排险支护刻不容缓。工作队首先对墙体支顶加固，减轻墙体荷载；降低危险后，再对屋面和漏渗水的地方做临时防水层，并在罗汉院内院与建筑外圈分别搭设内、外脚手架，相互勾

连形成整体防护网架，不仅对部分建筑部位进行排险防护，也为下一步工程实施做好充分准备。尼方希望，在修复工程中九层神庙建筑群的庭院继续开放，工作队也尽可能在保障游客和施工安全的前提下，确保项目顺利进行。

考虑到项目修复现场空间有限且游客众多，我们在2.5公里外的尼泊尔国家博物馆院内开辟“第二工作现场”，用于构件分拣、记录和角塔预安装。这个过程说起来容易，实际操作中的困难却超出想象。工作队将万余件木构件一一清理、标号，耗时几个月。同时，我们广泛收集相关历史文献、图纸、照片等资料，邀请尼方专家及工匠对散落构件仔细甄别、比对，凡能满足结构安全使用的构件均按原位恢复，并作为缺失构件补配的参考依据。预安装过程如同高难度拼图，要

反复寻找、搭配缺失构件的各个部分，直至严丝合缝。最难的是位于楼层交界处的雕刻，构件数量多且层层咬合，每个衔接点都需格外耐心细致。完成坍塌部位预安装后，我们将所有构件再次拆散、编号，运输至九层神庙修复现场进行正式安装。

文化遗产国际合作的典范

文物维修保护讲究“一事一议”。在海外工作，我们面对的是未接触过的文物建筑形式、结构和做法，修复过程也是不断学习的过程。作为典型的组瓦丽建筑，九层神庙建筑群将尼泊尔传统砖石工艺、木刻工艺发挥到极高水平。建筑群的花窗、斜撑与檐柱上雕刻的无数神祇、动物和吉祥图案

“黄金之城”萨拉曼卡

颜欢

旅人心语

漫步西班牙古城萨拉曼卡的街头，庄重古朴的气息扑面而来。这里的建筑使用了一种取自附近小镇比亚马约尔的石块，在艳阳的照耀下反射出金色光芒，给萨拉曼卡带来“黄金之城”的美名。建于2000余年前的萨拉曼卡罗马桥，至今仍完好无损地联结托尔梅斯河两岸，见证着这座城市跨越风雨的沧桑岁月。

在西班牙，若要选出风景最优美的城市，也许会众说纷纭，各有所好。但若论文化气息最浓厚的地方，多数人脱口而出“萨拉曼卡”。这座城市的辉煌

历史可以追溯至古罗马时代，它曾是罗马人“白银之路”上的战略重地之一，也是西班牙语和卡斯蒂利亚文化的主要发源地。叠加着历史与美景的魅力，萨拉曼卡于1988年被联合国教科文组织列为世界遗产，2002年被评为欧洲文化之都。

“黄金之城”的文化底蕴还来自萨拉曼卡大学。这座大学始建于1218年，是西班牙有史料记载以来最为古老的高等教育机构，也是世界上历史最悠久的高等学府之一，众多不同国籍、不同文化背景的人来此追求知识和真理。穿过老城，你会发现不少古建筑上都印着或深或浅的红色标记。这是萨拉曼卡大学延续800多年的传统，也是无数学子所追求的荣耀：当你在该校获得博士学位，并于某一领域取得突出成就时，就能用精红颜料和专属于萨拉曼卡大学的字体在

古老的外墙上留下自己的名字。

15世纪至16世纪时，萨拉曼卡已成为欧洲的学术文化中心，城市建设也随之进入高潮。今天人们所看到的古城面貌便脱胎于那一时期：宏伟的古迹群融合了罗马式、哥特式、巴洛克式以及当地独有的银匠式等建筑风格。从萨拉曼卡出发，西班牙文学、哲学、航海学等领域的精英引领西班牙开启了“黄金时代”。文学巨匠塞万提斯就曾在此深造，他将萨拉曼卡的风土人情和逸闻趣事融入《堂吉珂德》等作品，尽情抒写着对这座城市的喜爱与怀念。也是在这一时期，意大利探险家、航海家克里斯托弗·哥伦布专程来到萨拉曼卡，寻求政界、商界和学术界的广泛支持。在萨拉曼卡大学圣·斯蒂文修道院里，哥伦布慷慨激昂地向西班牙国王陈述自己的航海计划，与社会名流就“地图说”

2014年开始，“丝绸之路国际电影节”举办。借助该平台，丝路沿线国家更直观深入地了解和理解彼此的文化，从对方国家的电影中寻找更多共通内容。首届电影节上，中国影片《百鸟朝凤》与乌兹别克斯坦影片《札比鼓》用各自的方式，共同获得了当今时代传统文化技艺的命运，获得两国观众的关注与讨论。这也再次印证，虽然国别不同，人们对如何更好地传承和发展传统文化都有着共同的期待。

2019年5月16日，在北京举行的亚洲影视周活动上，塔吉克斯坦瓦尔济什电视台副台长阿基洛夫·马鲁弗表示，通过观看其他亚洲国家的电影，可以增进不同文化背景人民之间的相互理解，推动文化交流互鉴。他本人就是最好的例子，他是中国电影迷，从小就对功夫电影十分着迷。

如今，中国电影通过互联网传播，在中亚各国收获越来越多的粉丝。在新疆大学对中亚留学生的问卷调查中，留学生对中国历史战争题材影片的喜爱度超过了喜剧片和剧情片，从一个侧面反映出他们对中国文化的认识走向更为深入的层面。

相信未来，随着中国与中亚文化交流互鉴更加深入，电影交流日益加深，会有越来越多优秀影片进入双方观众视野，中国与中亚人民的友谊也将更加深厚。（作者单位：中国人民大学外国语学院）